

Porównanie tłumaczeń Jana 6:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówili: Nie ten jest Jezus — syn Józefa, co my znamy — ojca i — matkę? Jakże teraz mówi, że: Z — nieba zszedłem?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówili czy nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa,* którego ojca i matkę my znamy? Jak (On) teraz może mówić: Zstąpiłem z nieba? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówili: (Czyż) nie ten jest Jezusem synem Józefa, którego my znamy ojca i matkę? Jak teraz mówi, że: Z nieba zeszedłem?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówili (czy) nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież to Jezus, syn Józefa — mówili — którego ojca i matkę my znamy! Jak On może teraz twierdzić: Zstąpiłem z nieba?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc on może mówić: Zstąpiłem z nieba?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: Żem z nieba zstąpił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Jozefów, którego my ojca i matkę znamy? Jakoż tedy ten powiada: Iżem z nieba zstąpił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakżeż może on teraz mówić: Z nieba zstąpiłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili: Czy nie jest On Jezusem, synem Józefa? Czy nie znamy jego ojca i matki? Jak teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pytali: „Czy to nie jest Jezus, syn Józefa? Czyż nie znamy Jego ojca i matki? Jakim więc prawem mówi teraz: «Zstąpiłem z nieba?»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili: „Czyż On nie jest Jezusem, synem Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakże On tu teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem?”

¹⁾ <x>490 4:22</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, on syn Józefów, którego my znamy Ojca i matkę? Jakoż tedy mówi ten: Zem z nieba zstąpił?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im odpowiedział: - Nie szemrajcie między sobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- і казали: Чи це не Ісус, Йосипів син, батька й матір якого ми знаємо? Як же тепер каже [він]: Я зійшов з неба?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadali: Czy nie ten właśnie jest Iesus, wiadomy syn Iosefa, którego my od przeszłości znamy wiadomego ojca i wiadomą matkę? Jakże teraz powiada że: Z nieba zstąpiłem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówili: Czyż nie jest to Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jak więc, on teraz mówi, że zstąpił z niebios?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówili: "Czy to nie Jeszua Ben-Josef? Znamy jego ojca i matkę! Jakże może on teraz mówić: "Zstąpiłem z nieba"?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poczęli mówić: "Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: 'Zstąpiłem z nieba'?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przecież to tylko Jezus, syn Józefa!— wykrzykiwali. —Znamy jego ojca i matkę. Jak on może mówić: „Zstąpiłem z nieba?”.